

Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nienawidzący JAHWE podporządkowaliby się mu, A ich czas trwałby wiecznie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieprzychylni JAHWE ulegliby ludowi, A czas jego trwania rozciągałby się na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I karmiłbym ich wyborną pszenicą, a nasyciłbym cię miodem ze skały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci, którzy w nienawiści mają Pana, choć obłudnie, poddaćby się im musieli, i byłby czas ich aż na wieki. I karmiłbym ich tłustością pszenicy, a miodem z opoki nasyciłbym ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nieprzyjaciele PANscy skłamali mu i będzie czas ich na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nienawidzący Pana schlebialiby Jemu, a czas ich [kary] trwałby na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci, co nienawidzą Pana, schlebialiby mu, A czas ich trwałby wiecznie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy nienawidzą JAHWE, schlebialiby Izraelowi, a czas ich trwałby wiecznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Schlebialiby JAHWE ci, którzy Go nienawidzą, a pomyślność mego ludu trwałaby na wieki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy go nienawidząc byliby mu poddani, i los ich byłby utrwalony na wieki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Schlebiali by mu nieprzyjaciele WIEKUISTEGO, a ich czas trwałby na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będzie go karmił tłuszczem pszenicy, i ze skały miodem cię nasycę”.

¹⁾ Lub: A ich poddanie trwałoby wiecznie (?).